

ОТЗЫВ

от доц. к.ф.н. Ценки Георгиевой Таковой,

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Факультет славянских филологий, член научного жюри по объявленному конкурсу на занятие академической должности „доцент“ в профессиональном направлении 2.1. Филология (Славянские языки - Современный русский язык - Фразеология), ДВ, № 24 от 17.3. 2023 г.),

с единственным кандидатом – гл. асс. кандидат филол. наук Еленой Кириловой Раденковой

Настоящий отзыв изготовлен в исполнение Приказа № РД 38-196 от 25.04.2023 г. Ректора Софийского университета имени Св. Климента Охридского.

- I. *В соответствии с минимальными национальными требованиями на занятие должности „доцент“ в научной области 2. Гуманитарные науки в профессиональном направлении 2.1. Филология (Славянские языки – Современный русский язык – Фразеология) деятельность гл. асс. канд. филол. наук Елены Раденковой характеризуется следующим образом:*

Группа показателей А: защищенный диссертационный труд на присуждение образовательной и научной степени „доктор“ (кандидат филологических наук) на тему “Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ”; *группа показателей В:* монография на соискание академической должности доцента „Русская образная фразеология сквозь призму перевода“. Издательство „Парадигма“, 2023, ISBN 978-954-326-505-3; *группа показателей Г:* опубликована книга на базе защищенного диссертационного труда на присуждение образовательной и научной степени „доктор“ (кандидат филологических наук) „Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ“. София, изд-во „Парадигма“, 2022, 385 с. ISBN 978-954-326-500-8, а также научные статьи и доклады; *группа показателей Д:* достаточное количество цитирований. Общее количество очков отвечает минимальному количеству очков на присвоение академической должности „доцент“.

- II. *Научно-исследовательская деятельность.*

1. В связи с конкурсом Елена Раденкова опубликовала монографию на соискание академической должности доцента „Русская образная фразеология сквозь призму перевода“. Издательство „Парадигма“, 2023, ISBN 978-954-326-505-3, 250 с.

Книга состоит из введения, трех глав (1. Теоретические основы изучения фразеологических единиц в целях перевода; 2. Особенности перевода фразеологизмов в художественном тексте и 3. Анализ способов перевода русских образных фразеологических единиц на болгарский язык в современных художественных текстах), Заключение (с. 225-232) и Библиографии (с. 233-250), вкл. Словари и справочники; Электронные словари; Источники языкового материала. При анализе образных ФЕ автор опирается на постановки В. Н. Телия. В монографии исследуются особенности перевода русских образных фразеологизмов в романах писателей постмодернистов. Во второй главе объектом анализа являются 126 русских фразеологических единиц и их соответствий в болгарском языке в 143 контекстах употребления. Полные эквиваленты при переводе описаны в 7 тематических группах. Неполные межъязыковые соответствия также подвергнуты анализу. Рассмотрены также нефразеологический перевод – лексический, описательный и дословный (калькирование), а также окказиональный перевод, опущение фразеологизма, перевод ФЕ с этнокультурным компонентом в семантике. Монография содержит исключительно интересный лингвистический материал, имеет большую теоретическую и практическую значимость. Результаты исследований Е. Раденковой можно использовать в практике преподавания русского языка болгарским студентам-русистам, в обучении теории и практике перевода, фразеологии и лингвокультурологии, в сопоставительных исследованиях и т.д.

2. Другие публикации.

Монография, базированная на диссертационном труде на присуждение образовательной и научной степени „доктор“ (кандидат филологических наук) на тему “Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ“; София, изд-во „Парадигма“, 2022, 385 с. ISBN 978-954-326-500-8.

Кроме основной монографии на соискание академической должности доцента автор участвует в конкурсе още с 17 научными статьями, посвященными фразеологии (из них 12 в реф. списке НАЦИДа); 4 в области фонетики современного русского языка (из них 2 в реф. списке НАЦИДа); 17

связаны с методикой обучения иностранному языку (3 в реф. списке НАЦИДа).

Гл. асс. к.ф.н. Е. Раденкова имеет большой вклад в область фразеологии. Она исследует русские образные фразеологизмы и их переводные болгарские соответствия, специфику фразеологического и нефразеологического перевода, переводческие техники – лексический перевод, описательный (осуществленный с помощью словосочетания), и дословный перевод (калькирование) при нефразеологическом переводе. Автор обращает внимание на значительную вариативность переводческих стратегий, на стремление переводчиков реализовать фразеологический перевод, очерчивает ментальные стереотипы, предлагает типологию специфических культурных стереотипов, применяет широкий подход к понятию „оказиональный перевод“ во фразеологии, предлагает конкретные переводческие приемы при переводе образных ФЕ в художественном тексте и т.д.

Наблюдения Е. Раденковой в области фонетики русского языка и методики обучения иностранному языку также имеют большое научное и практическое значение..

Е. Раденкова является соавтором в четырех базовых учебных пособиях по русскому языку, а также и редактором очень полезного пособия.

3. Цитирование другими авторами.

Из представленных материалов видно, что исследования гл. асс. Елены Раденковой цитируются в трудах, реферированных и индексированных во всемирно известных базах данных с научной информацией, в исследованиях с научным рецензированием.

4. Оценка результатов участия в научно-исследовательских и творческих проектах и применение полученных результатов в практике.

К.ф.н. Елена Раденкова участвует в проектах по линии НИС в СУ им. Св. Климента Охридского, как и в Международном европейском проекте “Languages and Integration through Singing” – Grundtvig Learning Partnership, Project N 2008-1-IT2-GRU06-00532. Эта деятельность свидетельствует о применении исследовательской работы соискательницы в практике.

III. Учебная и преподавательская деятельность.

Согласно справке по ст. 122, п. 2 гл. асс. Елена Раденкова выполнила норматив преподавательской работы, активно участвует в развитии

специальности „Русская филология“ на Факультете славянских филологий Софийского университета имени Святого Климента Охридского и в разработке новых курсов.

К.ф.н. Елена Раденкова преподает практический русский язык на отделении русской филологии (I, II, III и IV часть). Гл. асс. Раденкова читает лекции будущим переводчикам - по *Переводу фразеологии* и по *Переводу текстов в сфере туризма* на IV курсе, а в программе для магистров „*Язык. Культура. Перевод*“ для специалистов у нее *Переводческий практикум*, а для неспециалистов – *Практический курс по русскому языку*. В магистерской программе «*Русская литература, культура и художественный перевод*» для специалистов и неспециалистов она разрабатывает *Практический курс по русскому языку (I и II часть)*, а также преподает русский язык иностранным студентам, обучающимся на Факультете славянских филологий по программе Эрасмус.

Нужно специально отметить многолетнее участие Е. Раденковой в качестве эксперта, составителя и проверяющего на Государственном экзамене по русскому языку и ее участие в качестве члена Национальной комиссии по проведению Олимпиады по русскому языку – 2016 г. по линии МОН (она составитель материалов и проверяющий).

IV. Личные впечатления от кандидата.

Я знаю Елену Раденкову много лет, с 1985 г., и мои личные впечатления, что она очень эрудированный, спокойный, доброжелательный и позитивный коллега и преподаватель, умеющий работать в команде.

Все исследования Е. Раденковой базированы на личных наблюдениях автора.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Учитывая вышесказанное, я считаю, что гл. асс. к.ф.н. Елена Раденкова полностью соответствует требованиям для занятия академической должности „доцент“ в 2.1 Филологии (Славянские языки - Современный русский язык – Фразеология) и предлагаю допустить ее к избранию Ученым Советом при Факультете славянских филологий Софийского университета имени Святого Климента Охридского.

София, 6.2023 г.

Член научного жюри:.....

(доц. к.ф.н.Ценка Такова)

